

**Regeringens proposition**

**1977/78: 147**

**om godkännande av överenskommelse mellan Sverige och Tyska demokratiska republiken om fiske;**

beslutad den 9 mars 1978.

Regeringen föreslår riksdagen att antaga det förslag som har upptagits i bifogade utdrag av regeringsprotokoll.

På regeringens vägnar

**THORBJÖRN FÄLLDIN**

**ANDERS DAHLGREN**

**Propositionens huvudsakliga innehåll**

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner överenskommelse mellan Sverige och Tyska demokratiska republiken om fiske. Överenskommelsen ger parterna rätt till fiske inom varandras fiskezoner. Fångsternas storlek skall bestämmas efter särskilda överläggningar.

JORDBRUKSDEPARTEMENTET

Utdrag  
PROTOKOLL  
vid regeringssammanträde  
1978-03-09

**Närvarande:** statsministern Fälldin, ordförande, och statsråden Ullsten, Romanus, Turesson, Gustavsson, Antonsson, Olsson, Dahlgren, Åsling, Troedsson, Mundebo, Krönmark, Burenstam Linder, Wikström, Johansson, Frigebo, Wirtén

**Föredragande:** statsrådet Dahlgren

**Proposition om godkännande av överenskommelse mellan Sverige och Tyska demokratiska republiken om fiske**

## 1 Inledning

Regeringen hemställde under riksmötet 1976/77 om riksdagens bemyndigande att utvidga den svenska fiskezonen (prop. 1976/77: 118, JoU 1976/77: 35, rskr 1976/77: 356). I propositionen lämnades bl. a. en beskrivning av förhållandena i Östersjön och förutsättningarna för det svenska fisket där. Riksdagen biföll regeringens hemställan varefter regeringen den 11 augusti 1977 beslöt att den svenska fiskezonen skulle utvidgas fr. o. m. den 1 januari 1978. Närmare föreskrifter om den svenska fiskezonens omfattning och om utlännings fiskerätt har utfärdats i förordningen (1977: 642) om den svenska fiskezonens omfattning (omtryckt 1977: 1182) och i förordningen (1977: 1138) om utlännings fiskerätt.

Under våren och hösten 1977 har förhandlingar förts med alla berörda stater om avgränsningen av den svenska fiskezonen samt om fiskerättigheter.

Under perioden maj—december 1977 möttes delegationer från Sverige och Tyska demokratiska republiken vid fyra olika tillfällen för att diskutera frågor sammanhängande med den svenska fiskegränsutvidgningen. En överenskommelse om fiske undertecknades i Berlin den 16 december 1977.

Överenskommelsens text på svenska och tyska bör fogas till regeringsprotokollet i detta ärende som *bilaga*.

## 2 Överenskommelsens innehåll

I överenskommelsens *inledning* betonar parterna sin strävan att stärka de vänskapliga förbindelserna dem emellan. Vidare bekräftas önskan

att skydda de levande tillgångarna i Östersjön samt att säkerställa ett så ändamålsenligt hushållande och utnyttjande som möjligt av dessa tillgångar. Parterna beaktar den svenska regeringens beslut att utvidga sin fiskejurisdiktion. Vidare beaktas Tyska demokratiska republikens sedvanliga fiske i den utvidgade svenska fiskezonen och parterna är överens i sin strävan att så långt möjligt motverka de negativa följder som den svenska utvidgningen får för Tyska demokratiska republikens fiske. Vidare beaktas det svenska fisket i de vatten som kan komma att omfattas av Tyska demokratiska republikens fiskejurisdiktion.

I *artikel I* fastställs att fiskefartyg från Tyska demokratiska republiken har rätt att fiska i den svenska fiskezonen utanför tolv nautiska mil på de villkor som anges i överenskommelsen.

Enligt *artikel II* skall svenska regeringen årligen fastställa den totala tillåtna fångstmängden i den svenska fiskezonen.

Enligt bestämmelserna i *artikel III* skall svenska regeringen efter konsultationer med Tyska demokratiska republikens regering årligen fastställa de kvantiteter som fiskefartyg från Tyska demokratiska republiken får fånga samt de områden inom vilket fiske får ske. Under perioden t. o. m. den 31 december 1979 skall svenska regeringen när den fastställer fångstmängden beakta Tyska demokratiska republikens sedvanliga fiske i området, vad som beslutats av fiskerikommissionen för Östersjön och övriga omständigheter av betydelse. Fr. o. m. år 1980 får fiskefartyg från Tyska demokratiska republiken fiska i den svenska fiskezonen i den utsträckning som är nödvändig för att balansera svenskt fiske i Tyska demokratiska republikens fiskezon och därutöver i den omfattning som anges i *artikel IV*.

Enligt *artikel IV* kan fiskefartyg från Tyska demokratiska republiken få fiska i den svenska fiskezonen, om den svenska fångstkapaciteten understiger den totala fångstmängd som svenska regeringen fastställt för den svenska fiskezonen. De närmare villkoren för detta fiske bestäms av svenska regeringen under beaktande av behoven för fiskerinäringen i Tyska demokratiska republiken och andra omständigheter av betydelse.

I *artikel V* garanterar Tyska demokratiska republikens regering att dess fiskefartyg iakttar de villkor som är förknippade med fiske i den svenska fiskezonen. Fiskefartyg från Tyska demokratiska republiken är vid fiske i den svenska fiskezonen underkastade svensk lagstiftning på fiskets område. I artikeln preciseras vidare en del av de regler och bestämmelser som måste iakttas vid fiske i den svenska fiskezonen. Bl. a. måste fiskefartyg medföra en fiskeloggbok där vissa specificerade uppgifter skall införas. Vidare skall rapporter lämnas per radio när fiske påbörjas och avslutas. Svenska regeringen skall i förväg lämna under rättelse om de nya lagar, förordningar eller villkor som utfärdas. Inom den svenska fiskezonen kan Sverige i överensstämmelse med folkrätten

vidta de åtgärder som visar sig nödvändiga för att säkerställa att fiskefartyg från Tyska demokratiska republiken iakttar bestämmelserna i överenskommelsen.

*Artikel VI* behandlar frågor sammanhängande med licensiering. För att få fiska i den svenska zonen måste varje fartyg ha licens utfärdad av svensk myndighet. För att möjliggöra detta förfarande skall behöriga myndigheter i Tyska demokratiska republiken ge nödvändig information om de fartyg som är aktuella. Information skall också lämnas om de understöds- och hjälpfartyg som åtföljer fiskefartygen.

Enligt *artikel VII* åtar sig parterna att samarbeta direkt och genom internationella organisationer för att säkerställa en tillfredsställande hushållning med och bevarande av de levande tillgångarna i havet, särskilt i Östersjön.

Enligt *artikel VIII* åtar sig parterna att främja det kommersiella samarbetet på fiskerinäringens område mellan företag i resp. länder.

*Artikel IX* behandlar det fall att Tyska demokratiska republiken upprättar en fiskezon. För det svenska fisket i denna zon skall då gälla samma rätt till fiske som enligt överenskommelsen gäller för Tyska demokratiska republikens fiske i den svenska fiskezonen.

Enligt *artikel X* påverkar överenskommelsen inte andra överenskommelser mellan de två staterna eller multilaterala konventioner som båda staterna tillträtt. Inte heller prejudicerar den någon av parternas uppfattning i havsrättsliga frågor.

I *artikel XI* finns bestämmelser om ikraftträdande samt om giltighetstiden. Överenskommelsen skall provisoriskt tillämpas från dagen för den svenska fiskezonens utvidgning och gäller för en tidsperiod av tio år. Om den inte sägs upp minst tolv månader före periodens slut, förlängs den automatiskt i perioder om sex år åt gången.

I en *protokollsanteckning* till överenskommelsen har svenska regeringen utfäst sig att vid tolkningen av begreppet "andra omständigheter av betydelse" i artikel IV beakta de båda regeringarnas hittillsvarande samarbete på fiskets område och Tyska demokratiska republikens sedvanliga fiske utanför den svenska kusten i syfte att bereda Tyska demokratiska republikens fiske i den svenska fiskezonen så gynnsamma villkor som möjligt.

### 3 Föredraganden

I propositionen 1976/77: 118 hemställde regeringen om riksdagens bemyndigande att utvidga den svenska fiskezonen. Jag har i propositionen närmare redogjort för de motiv som var vägledande för regeringens agerande. Riksdagen biföll den 4 juni 1977 regeringens hemställan. Med stöd av riksdagens bemyndigande beslutade regeringen den 11 augusti 1977 att den svenska fiskezonen skulle utvidgas fr. o. m.

den 1 januari 1978. Utvidgningen skapade självfallet vissa problem framför allt i förhållande till Östersjöns strandstater. Det har varit min målsättning att förhandlingsvägen lösa så många frågor som möjligt före den 1 januari 1978. Förhandlingar har förts om den svenska zonen avgränsning, om fiskerättigheter och kvoter i anslutning därtill samt om en revision av 1973 års konvention om fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, den s. k. Gdańsk-konventionen. På samtliga dessa punkter har tillfredsställande resultat uppnåtts. När det gäller de besvärliga avgränsningsfrågorna har det i en del fall inte varit möjligt att på detta stadium uppnå mer än provisoriska uppgörelser.

Med Tyska demokratiska republiken har förhandlingarna i huvudsak gällt frågan om fiskerättigheter. I fråga om gränsdragningen har båda parter varit eniga om att utgå från den s. k. mittlinjeprincipen. Mellan Sverige och Tyska demokratiska republiken ligger inga öar varför förhandlingarna är relativt okomplicerade. Någon slutgiltig överenskommelse har dock ännu inte ingåtts.

När förhandlingarna om ömsesidiga relationer på fiskets område upptogs, hade Tyska demokratiska republiken ännu inte beslutat att inrätta en fiskezon. Förhandlingarna tog därför främst sikte på fisket i den svenska fiskezonen. Överenskommelsen har emellertid fått en sådan konstruktion att de rättigheter som enligt överenskommelsen gäller för Tyska demokratiska republiken i fråga om fiske i den svenska fiskezonen automatiskt blir tillämpliga på svenskt fiske i Tyska demokratiska republikens fiskezon, om en utvidgning skulle komma till stånd. Tyska demokratiska republiken har i slutet av år 1977 beslutat att fr. o. m. den 1 januari 1978 inrätta en fiskezon. Den överenskommelse som slutits har därför nu även i praktiken karaktären av ett ömsesidigt fiskeavtal.

Överenskommelsen med Tyska demokratiska republiken är en ramöverenskommelse som får sitt konkreta innehåll genom de beslut om kvoter som fattas efter årliga konsultationer. Det är den svenska regeringen som slutligt bestämmer hur stora fångster som får tas upp i den svenska zonen av fiskefartyg hemmahörande i Tyska demokratiska republiken.

Under de första två åren skall svenska regeringen vid fastställandet av kvoterna beakta vissa faktorer som uppräknats i överenskommelsen. Därefter kan emellertid Tyska demokratiska republiken vid kvotkonsultationerna inte som grund för sitt fiske i den svenska fiskezonen åberopa annat än att kvoterna skall motsvara det svenska fisket i Tyska demokratiska republikens fiskezon eller att det finns ett överskott av fisk i den svenska zonen. Med överskott menas i detta sammanhang att svenska fiskares fångstkapacitet understiger den totalt tillåtna fångstmängd som fastställts av svenska regeringen för den svenska fiskezonen.

I detta sammanhang vill jag nämna att fiskefartyg från Tyska demokratiska republiken under senare år bedrivit ett relativt omfattande fiske i den del av Östersjön som nu omfattas av den svenska fiskezonen. Det svenska fisket i Tyska demokratiska republikens fiskezon är däremot av obetydlig omfattning.

Jag vill här inskjuta att överläggningar har ägt rum om de kvoter som skall gälla för år 1978. Regeringen har därefter fastställt att fiskefartyg från Tyska demokratiska republiken i den svenska fiskezonen får fånga 5 000 ton sill och 4 000 ton skarpsill. Svenska fiskare får i Tyska demokratiska republikens fiskezon fånga 1 000 ton sill och 1 000 ton skarpsill. För Gdańsk-konventionens betydelse i samband med fångstkvotering har jag lämnat en närmare redogörelse i prop. 1977/78: 143 om godkännande av överenskommelse mellan Sverige och Sovjetunionen om ömsesidiga relationer på fiskets område och protokoll om vissa gränsfrågor.

Fiskefartyg från Tyska demokratiska republiken är underkastade svensk lagstiftning på fiskets område, när de uppehåller sig i den svenska fiskezonen. I överenskommelsen preciseras en del av de villkor som måste iaktas vid fiske i den svenska fiskezonen. Eftersom överenskommelsen är av ömsesidig natur, gäller dessa villkor även för svenskt fiske i Tyska demokratiska republikens fiskezon. Syftet är att åstadkomma en effektiv kontroll av det fiske som bedrivs.

Varje fartyg hemmahörande i Tyska demokratiska republiken som önskar fiska i den svenska fiskezonen måste ha individuell licens utfärdad av svensk myndighet. Motsvarande gäller givetvis för svenska fiskefartyg vid fiske i Tyska demokratiska republikens fiskezon. En fullt genomförd licensiering innebär goda kontrollmöjligheter av det utländska fisket i den svenska fiskezonen. Eftersom antalet licenser skall stå i en bestämd proportion till den kvot som landet i fråga erhållit, kan det utländska fångstuttaget kontrolleras. Fiskeristyrelsen och generalstullstyrelsen har i årets budgetproposition föreslagits få vissa resursförstärkningar för att handha bl. a. licensieringssystemet. Likaså har förslag framlagts om en förstärkning av resurserna för övervakning av det utländska fisket i den svenska zonen.

Enligt överenskommelsen skall det kommersiella samarbetet på fiskerinäringens område främjas. Vilka former detta samarbete kommer att ta är ännu för tidigt att säga. De första kontakterna har emellertid redan tagits mellan båda ländernas myndigheter.

Överenskommelsen skall tillämpas från den 1 januari 1978 och gäller under tio år. Om avtalet inte sägs upp av endera parten, förlängs det automatiskt med sex år i taget. Konstruktionen i fråga om avtalsperiodens längd är normal för den här typen av avtal.

Överenskommelsen med Tyska demokratiska republiken är ett led i svenska regeringens strävan att — mot bakgrunden av 1973 års kon-

vention om fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten — genom bilaterala avtal med Östersjöns strandstater reglera fisket i Östersjön. Avtalet med Tyska demokratiska republiken ger svenska myndigheter kontroll över Tyska demokratiska republikens fiske i den svenska fiskezonen. Med hänsyn till omfattningen av detta fiske är föreliggande avtal således till gagn för det svenska fisket.

#### **4 Hemställan**

Med hänvisning till vad jag nu har anfört hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen

att godkänna överenskommelsen den 16 december 1977 mellan Sverige och Tyska demokratiska republiken om fiske.

#### **5 Beslut**

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att antaga det förslag som föredraganden har lagt fram.

**Överenskommelse  
mellan Konungariket Sveriges regering  
och Tyska Demokratiska Republikens  
regering om fiske**

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering,

som strävar efter att stärka de vänskapliga förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken,

som bekräftar sin gemensamma önskan att skydda havets levande tillgångar, i synnerhet de levande tillgångarna i de vatten som omfattas av konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, och att säkerställa ett så ändamålsenligt hushållande och utnyttjande som möjligt av dessa tillgångar,

som beaktar den svenska regeringens beslut att utvidga sin fiskerijurisdiktion till områden utanför den svenska kusten,

som beaktar Tyska Demokratiska Republikens sedvanliga fiske i dessa områden och som strävar efter att nu och i framtiden så mycket som möjligt minska följderna för detta fiske av utvidgningen av den svenska fiskerijurisdiktionen till dessa områden,

som beaktar det svenska fisket i de vatten som kan komma att omfattas av Tyska Demokratiska Republikens fiskerijurisdiktion,

har överenskommit om följande:

*Artikel I*

Fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken skall, på de villkor som är fastställda i denna överenskommelse, få tillträde till det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion utanför tolv nau-

**Abkommen  
zwischen der Regierung des Königreiches  
Schweden und der Regierung der  
Deutschen Demokratischen Republik  
über die Fischerei**

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik,

in dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik zu festigen,

ihren gemeinsamen Wunsch bekräftigend, den Schutz der lebenden Ressourcen des Meeres, besonders der lebenden Ressourcen der Gewässer im Gebiet der Konvention über die Fischerei und den Schutz der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten vom 13. September 1973, zu gewährleisten und die rationellste Bewirtschaftung und Nutzung dieser Ressourcen zu sichern,

in Anbetracht der Entscheidung der Regierung Schwedens, ihre Fischereijurisdiktion auf Gebiete vor der schwedischen Küste zu erweitern,

unter Berücksichtigung der gewohnheitsmäßigen Fischerei der Deutschen Demokratischen Republik in diesen Gebieten und in dem Bestreben, jetzt und in Zukunft die durch Anwendung der schwedischen Jurisdiktion auf die genannten Gebiete verursachten Folgen für diese Fischerei so gering wie möglich zu halten,

unter Berücksichtigung der schwedischen Fangtätigkeit in den Gewässern, die zu dem Gebiet unter der Fischereijurisdiktion der Deutschen Demokratischen Republik gehören können,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel I*

Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik wird der Zugang zu dem unter schwedischer Fischereijurisdiktion stehenden Gebiet außerhalb einer Entfernung von 12 Seemeilen von den Basis-

tiska mil från de baslinjer från vilka bredden av territorialhavet beräknas.

### Artikel II

Sveriges regering fastställer årligen för det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion den totala tillåtna fångstmängden för enskilda bestånd eller grupper av bestånd, varvid hänsyn skall tas till beståndens ömsesidiga beroende, internationellt accepterade kriterier, bästa tillgängliga vetenskapliga rön och andra omständigheter av betydelse.

### Artikel III

1. Sveriges regering fastställer årligen efter konsultationer med Tyska Demokratiska Republikens regering fångstkvoter för fiskerifartyg från Tyska Demokratiska Republiken samt de områden inom vilka dessa kvoter får fångas. Dessa beslut meddelas med förbehåll för de ändringar som kan bli nödvändiga på grund av oförutsedda omständigheter, i synnerhet för att genomföra nödvändiga brådskande skyddsåtgärder under beaktande av bästa tillgängliga vetenskapliga rön.

2. Under perioden till och med den 31 december 1979 skall Sveriges regering vid fastställandet av fångstkvoter för Tyska Demokratiska Republikens fiskerifartyg beakta alla åtgärder av betydelse som vidtagits inom ramen för konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, Tyska Demokratiska Republikens sedvanliga fiske i det berörda området och alla andra omständigheter av betydelse.

3. Efter den i punkt 2 nämnda tidpunkten åtnjuter Tyska Demokratiska Republikens fiskerifartyg fångsträttigheter i det i artikel I nämnda området

a) i den omfattning som är nödvändig för att motsvara svenska fiskerifartygs fångster i de vattenområden som kan kom-

linien, von denen aus die Breite der Territorialgewässer Schwedens gemessen werden, zu den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen gewährt.

### Artikel II

Die Regierung Schwedens legt jährlich für das unter ihrer Fischereijurisdiktion stehende Gebiet Gesamtfangmengen für einzelne Bestände oder Bestandskomplexe fest unter Berücksichtigung der gegenseitigen Abhängigkeit der Bestände, international anerkannter Kriterien, der besten verfügbaren wissenschaftlichen Daten und anderer relevanter Faktoren.

### Artikel III

1. Die Regierung Schwedens legt nach Konsultationen mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik jährlich die Quoten für Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik fest sowie die Gebiete, in denen diese Quoten gefischt werden können. Diese Festlegungen unterliegen erforderlichenfalls Änderungen, um unvorhersehbaren Umständen Rechnung zu tragen, insbesondere der Notwendigkeit dringlicher Schutzmaßnahmen auf der Grundlage der besten zur Verfügung stehenden wissenschaftlichen Erkenntnisse.

2. Während des am 31. Dezember 1979 endenden Zeitraums berücksichtigt die Regierung Schwedens bei der Festlegung der Quoten für Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik alle relevanten Maßnahmen, die im Rahmen der Konvention über die Fischerei und den Schutz der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten vom 13. September 1973 getroffen worden sind, die gewohnheitsmäßige Fangtätigkeit der Deutschen Demokratischen Republik in dem betreffenden Gebiet und alle anderen relevanten Faktoren.

3. Nach dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt genießen die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik in dem in Artikel I genannten Gebiet Fangrechte

a) in dem Umfang, der notwendig ist, um die Fangtätigkeit durch schwedische Fischereifahrzeuge auszugleichen in den Gewäs-

ma att omfattas av Tyska Demokratiska Republikens fiskerijurisdiktion,

b) i den omfattning som anges i artikel IV i denna överenskommelse.

#### *Artikel IV*

Om det efter svenska regeringens fastställande av tillåten fångstmängd skulle visa sig att denna fångstmängd överstiger den svenska fångstkapaciteten, kan fiskefartyg som för Tyska Demokratiska Republikens flagga få rätt att deltaga i fisket inom det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion inom ramen för en kontingent av sådana överskottskvantiteter och på de villkor som fastställs av svenska regeringen efter konsultationer med Tyska Demokratiska Republikens regering under beaktande av behoven för fiskerinäringen i Tyska Demokratiska Republiken och andra omständigheter av betydelse.

#### *Artikel V*

1. Tyska Demokratiska Republikens regering garanterar att fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken vid sitt fiske inom det i artikel I nämnda området iakttar de skyddsåtgärder och andra villkor som fastställts för sådant fiske. Fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken är i det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion underkastade svensk lagstiftning på fiskets område.

2. Fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken skall dagligen i loggböcker införa uppgifter av betydelse om fiskeplatser, fiskeansträngning och fångster, vilka skall finnas tillgängliga för inspektion när som helst under vistelse på området under svensk fiskerijurisdiktion. Varje fiskefartyg skall över radio rapportera när dess fiske inom området under svensk fiskerijurisdiktion påbörjas och avslutas. Behörig myndighet i Tyska Demokratiska Republiken skall till behörig svensk myndighet lämna detaljerade rapporter om fångst, fisketid och and-

sern, die zu dem Gebiet unter der Fischereijurisdiktion der Deutschen Demokratischen Republik gehören können,

b) in dem gemäß Artikel IV dieses Abkommens gewährten Umfange.

#### *Artikel IV*

Sollte sich nach Festlegung des zulässigen Gesamtfangs durch die schwedische Regierung erweisen, daß diese Fangmenge die schwedische Fangkapazität übersteigt, können Fischereifahrzeuge unter der Flagge der Deutschen Demokratischen Republik zur Teilnahme an der Fangtätigkeit innerhalb des Gebietes unter schwedischer Fischereijurisdiktion im Rahmen eines Kontingents solcher überschüssigen Mengen und zu solchen Bedingungen zugelassen werden, wie sie von der schwedischen Regierung nach Konsultationen mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik unter Berücksichtigung des Bedarfs der Fischwirtschaft der Deutschen Demokratischen Republik und anderer relevanter Faktoren festgelegt wurden.

#### *Artikel V*

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik bei ihrer Fangtätigkeit innerhalb des im Artikel I genannten Gebietes die Schutzmaßnahmen und anderen für eine solche Fangtätigkeit festgelegten Bedingungen einhalten. Die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik unterliegen in dem unter schwedischer Fischereijurisdiktion stehenden Gebiet der schwedischen Gesetzgebung auf dem Gebiet des Fischereiwesens.

2. Die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik tragen täglich relevante Angaben über Fanggründe, Fangtätigkeit und Fangergebnisse in Logbücher ein, die jederzeit während des Aufenthaltes in dem Gebiet unter schwedischer Fischereijurisdiktion zur Inspektion vorliegen müssen. Jedes Fischereifahrzeug berichtet über Funk über den Beginn und die Beendigung seiner Fangtätigkeit innerhalb des Gebiets unter schwedischer Fischereijurisdiktion. Das zuständige Organ der Deutschen Demokratischen Republik erstattet

ra omständigheter av betydelse på det sätt som föreskrivs av svenska myndigheter.

Bestämmelserna i denna punkt är utan förfång för punkt 1 i denna artikel.

3. Om nya lagar, förordningar eller villkor utfärdas, som är av särskild betydelse för det fiske som bedrivs av Tyska Demokratiska Republikens fiskefartyg enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, skall Sveriges regering i förväg lämna underrättelse härom till Tyska Demokratiska Republikens regering.

4. Sveriges regering kan i det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion i överensstämmelse med folkrätten vidtaga de åtgärder som kan visa sig nödvändiga för att säkerställa att fartyg som för Tyska Demokratiska Republikens flagga iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse.

#### *Artikel VI*

Behöriga myndigheter i Tyska Demokratiska Republiken skall underrätta behöriga svenska myndigheter om namn, registreringsnummer, fångstredskap som avses bli använt samt andra uppgifter av betydelse liksom befälhavarnas namn på de fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken som i enlighet med artikel I avser att bedriva fiske i det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion. Sådan underrättelse skall också gälla de understöds- och hjälpfartyg som åtföljer fiskefartygen.

Behöriga svenska myndigheter skall utfärda erforderlig licens för varje fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken, som får tillstånd att bedriva fiske.

#### *Artikel VII*

Båda parter åtar sig att samarbeta direkt och genom lämpliga internationella organisationer för att säkerställa en tillfredsställande hushållning och bevarande av de levande tillgångarna i havet, i synnerhet i fråga om bestånden i det område som om-

detaljerade rapporter an det zuständige schwedische Organ über Fangergebnisse, Fangdauer und andere relevante Faktoren in der von den schwedischen Organen vorgeschriebenen Art und Weise.

Die Bestimmungen dieses Absatzes betreffen nicht Absatz 1 dieses Artikels.

3. Im Falle der Schaffung neuer Gesetze, Bestimmungen oder Bedingungen, die für die Ausübung der Fischerei durch Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens von besonderer Bedeutung sind, sichert die Regierung Schwedens eine vorherige Mitteilung an die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik.

4. Die Regierung Schwedens kann innerhalb des unter ihrer Fischereijurisdiktion stehenden Gebietes und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht erforderlichenfalls Maßnahmen ergreifen, um die Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens der unter der Flagge der Deutschen Demokratischen Republik fahrenden Schiffe zu gewährleisten.

#### *Artikel VI*

Die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik teilen den zuständigen schwedischen Organen den Namen, die Registriernummer, das vorgesehene Fanggerät und andere relevante Angaben sowie den Namen des Kapitäns des Fischereifahrzeugs der Deutschen Demokratischen Republik mit, das beabsichtigt, gemäß Artikel I in dem Gebiet unter schwedischer Fischereijurisdiktion zu fischen. Eine solche Mitteilung wird auch für Versorgungs- und Hilfsschiffe erfolgen, die diese Fischereifahrzeuge begleiten.

Die zuständigen schwedischen Organe stellen jedem Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das zum Fischfang zugelassen ist, eine entsprechende Lizenz aus.

#### *Artikel VII*

Die beiden Seiten verpflichten sich, direkt und über geeignete internationale Organisationen zusammenzuarbeiten, um die zweckmäßige Bewirtschaftung und Erhaltung der lebenden Ressourcen des Meeres zu sichern, insbesondere in bezug auf Bestände, die im

fattas av konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten.

#### *Artikel VIII*

Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering skall främja det kommersiella samarbetet på fiskerinäringsområde mellan företag i Sverige och i Tyska Demokratiska Republikens.

#### *Artikel IX*

Om Tyska Demokratiska Republikens regering upprättar en fiskezon skall Tyska Demokratiska Republikens regering ge svenska fiskefartyg, som önskar bedriva fiske i dessa vatten, rätt till sådant fiske på samma villkor som har fastställts i denna överenskommelse.

#### *Artikel X*

Denna överenskommelse är utan förfång för andra föreliggande överenskommelser mellan de båda regeringarna eller föreliggande multilaterala konventioner som har tillträtts av de båda regeringarna. Den är även utan förfång för vardera partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

#### *Artikel XI*

Denna överenskommelse förutsätter godkännande enligt de fördragsslutande parternas inhemska rättsregler och träder i kraft den dag då noteväxling om sådant godkännande äger rum. I avvaktan på ikraftträdande skall överenskommelsen provisoriskt tillämpas från dagen för den svenska fiskezonens utvidgning.

Denna överenskommelse skall gälla för en tidsperiod av tio år. Om överenskommelsen icke uppsäges av någon av parterna minst tolv månader före utgången av denna period, skall den fortsätta att gälla för ytterligare tidsperioder om sex år såvida den icke skriftligen uppsäges minst tolv månader före utgången av någon sådan sexårsperiod.

Gebiet der Konvention über die Fischerei und den Schutz der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten vom 13. September 1973 vorkommen, zu gewährleisten.

#### *Artikel VIII*

Die Regierung Schwedens und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik fördern die kommerzielle Zusammenarbeit von Betrieben Schwedens und der Deutschen Demokratischen Republik auf dem Gebiet der Fischwirtschaft.

#### *Artikel IX*

Für den Fall, daß die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik eine Fischereizone errichtet, wird die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik Fischereifahrzeugen Schwedens, die in diesen Gewässern Fischfang betreiben möchten, eine solche Fangtätigkeit unter den gleichen Bedingungen gestatten, wie sie gemäß diesem Abkommen festgelegt sind.

#### *Artikel X*

Dieses Abkommen berührt nicht andere zwischen den beiden Regierungen bestehende Abkommen oder bestehende multilaterale Konventionen, deren Partner die beiden Regierungen sind. Es berührt ebenfalls nicht die Auffassung einer der beiden Seiten in Fragen des Seerechts.

#### *Artikel XI*

Das vorliegende Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Abkommenspartner und tritt am Tag des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft. Das Abkommen wird bis zu seinem Inkrafttreten vom Tage der Ausdehnung der schwedischen Fischereizone vorläufig angewendet.

Dieses Abkommen hat eine Gültigkeitsdauer von 10 Jahren. Falls das Abkommen nicht durch eine der beiden Vertragsschließenden Seiten mindestens zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, bleibt es für jeweils weitere sechs Jahre in Kraft, wenn es nicht zwölf Monate vor Ablauf einer solchen Sechsjahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Som skedde i Berlin den 16 december 1977 i två exemplar på svenska och tyska språken, vilka texter har lika vitsord.

För Sveriges regering

*H. Danelius*

För Tyska Demokratiska Republikens regering

*H. Süß*

#### *Protokollsanteckning*

I samband med undertecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om fiske nåddes enighet om att Konungariket Sveriges regering vid tolkning av begreppet "andra omständigheter av betydelse" i artikel IV i överenskommelsen skall beakta bland annat de båda regeringarnas hittillsvarande samarbete vid genomförandet av åtgärder för beståndens bevarande och ändamålsenliga utnyttjande samt Tyska Demokratiska Republikens sedvanliga fiske utanför Konungariket Sveriges kust i syfte att bereda Tyska Demokratiska Republikens fiske i den svenska fiskezonen så gynnsamma villkor som möjligt.

Ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin am 16.XII.1977 in zwei Exemplaren, jeweils in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches Schweden

*H. Danelius*

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

*H. Süß*

#### *Protokollvermerk*

Im Zusammenhang mit der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Fischerei wurde Übereinstimmung darüber erzielt, daß die Regierung des Königreiches Schweden bei der Auslegung des Begriffes „andere relevante Faktoren“ in Artikel IV des Abkommens, unter anderem die bisherige Zusammenarbeit der beiden Regierungen bei der Verwirklichung von Erhaltungs- und Bewirtschaftungsmaßnahmen sowie die gewohnheitsmäßige Fischerei der Deutschen Demokratischen Republik vor der Küste des Königreiches Schweden berücksichtigen wird, mit dem Zweck, der Fischerei der Deutschen Demokratischen Republik in der schwedischen Fischereizone so günstige Bedingungen wie möglich zu gewähren.

